

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie jej drzewa i usypcie przeciw Jerozolimie wał! Jest ona miastem do nawiedzenia,* cały ucisk, (którego jest winna), jest w niej! ¹⁾

¹⁾ Jest ona miastem do nawiedzenia, הַעִיר הַזֹּאת הַפֶּקֶד : wg G: Biada, miasto fałszu, ὁ πόλις ψευδής, od הַעֲשֶׂה עִיר הוּי . Zwraca się uwagę, że hof w zn. bycia nawiedzonym l. ukaranym byłby jedynym przypadkiem takiego znaczenia. Możliwa jest też em. פֶּקֶד na פָּקַר i odczyt w zn. rozpusty (potwierdzony w HM), tj.: Jest ona miastem rozpusty, l. Biada miastu rozpusty. Sugeruje się też rewok. hof הַפֶּקֶד na inf. abs. ni הַפֶּקֶד , <x>300 6:6</x>L.